

## Гости из «Theodora»

02.09.2012

В рамках партнерского соглашения с 29 августа по 2 сентября состоялся визит наших друзей из ведущей европейской организации с 20-летним опытом работы «[Theodora](#)» (Швейцария).

На протяжении 2-х дней Больничные Клоуны работали вместе с швейцарскими коллегами в ФНКЦ ДГОИ им. Д.Рогачева. После совместной работы Тьерри Жакьер, художественный руководитель, международный тренер и больничный клоун со стажем 17 лет, провел четырех-часовой мастер-класс для больничных клоунов Москвы.

Несмотря на культурные особенности и различия менталитета, опыт зарубежных коллег, проверенный и подтвержденный годами успешной реабилитации детей с тяжелыми заболеваниями может привнести очень много полезных аспектов и инструментов в работу профессиональных больничных клоунов в России.

Мы будем продолжать дальнейшее сотрудничество и обмен опытом с иностранными коллегами!

**Арт-терапия на  
колесах в**

## Guests from Theodora

02.09.2012

Our friends from the Theodora foundation in Switzerland – one of Europe’s leading charity organisations with over 20 years of experience – visited us between 29 August and 2 September, in line with our partnership agreement.

Over the course of two days, Hospital Clowns worked with their Swiss counterparts at the Dmitry Rogachev clinical and scientific centre for hematology, cancer and immunology. After the work was done, Thierry Jacquier, international trainer and hospital clown with 17 years’ experience, ran a four-hour workshop for Moscow’s hospital clowns.

Despite some cultural idiosyncrasies and differences in thinking, the experience of our foreign colleagues – which has for many years proved successful in helping rehabilitate children with serious illnesses – can bring a lot of useful insights to the work of professional hospital clowns in Russia.

We look forward to further collaborating and exchanging experience with our foreign colleagues!

**Art therapy on wheels**

## Онкологическом центре на Каширке

05.09.2012

02 сентября во дворе Онкоцентра на Каширке состоялся праздник «АРТ-терапия на колесах»!

Вот уже во 2-й раз АНО «Больничные Клоуны» принимает участие в замечательном мероприятии, организованном РООИ «Творческое Партнерство».

11 машин — огромное пространство для рисования! Это самая настоящая арт-терапия и для маленьких пациентов онкоцентра, и для их родителей, да и для всех участников акции, которые радовались по полной программе, выплескивали наружу все свои эмоции!

А Больничные клоуны Костя и Тик-Так согревали всех участников веселыми шутками!

## at the Kashirka Cancer Centre

05.09.2012

The “Art therapy on wheels” festival took place at the Kashirka Cancer Centre on 2 September.

This is the second time that the Hospital Clowns NGO has taken part in this wonderful event, organised by the Art Partnership regional public organisation for disabled persons.

Eleven cars provide plenty of room for drawing! This was real art therapy, both for the little patients of the cancer centre and their parents – indeed, for everyone who took part in the festivities and made the most of it, letting themselves go.

And hospital clowns Kostya and Tic-Tac warmed everyone with their jokes!

## География больничной клоунады расширяется!

01.10.2012

И мы рады сообщить, что АНО «Больничные Клоуны» имеет самое прямое к этому отношение! С 19 по 26 сентября

## Hospital clowns reaching new frontiers

01.10.2012

And we are very pleased to report that ANO Hospital Clowns is playing a very direct part in this! Between 19 and 26 September, professional Hospital Clowns hosted seminars and supervised volunteers in Khabarovsk and Yuzhno-

<p>профессиональные Больничные Клоуны провели семинары и супервизию работы для волонтеров в Хабаровске и Южно-Сахалинске.</p> <p>Художественный руководитель АНО «Больничные Клоуны» - Константин Седов - провел трехдневные блоки семинаров в обоих городах, посетил Краевую детскую больницу, а так же Областную детскую больницу Южно-Сахалинска.</p> <p>Нам очень приятно, что волонтерские инициативы в регионах серьезны в подходе к работе, а при наличии лидеров, подобных Александре Шевниной и Олесе Бонадеренко, будут и дальше продолжать стремительно и успешно развиваться.</p> <p>АНО «Больничные Клоуны» намерена и дальше поддерживать региональные волонтерские проекты.</p>	<p>Sakhalinsk.</p> <p>Creative director of ANO Hospital Clowns, Konstantin Sedov, hosted three-day seminars in the two cities, visited the region children's hospital and also the district children's hospital in Yuzhno-Sakhalinsk.</p> <p>We are really glad to see such dedication to the work of volunteer initiatives in the regions. And with the leadership of people like Aleksandra Shevnina and Olesya Bonaderenko, they will continue to grow quickly and successfully.</p> <p>ANO Hospital Clowns intends to continue its support of regional volunteer projects.</p>
<p><b>Проведены обучающие семинары для волонтеров Сибири.</b></p> <p>09.11.2012 Преподаватели АНО «Больничные Клоуны» провели обучающие семинары по больничной клоунаде для волонтеров Сибири.</p> <p>С 2 по 5 ноября 2012 в г.Томске Константин Седов и Вадим Ларченко совместно с АНО «Партнеры по радости» провели</p>	<p><b>Training seminars for Siberian volunteers</b></p> <p>09.11.2012 Instructors from ANO Hospital Clowns have conducted training seminars on hospital clowning for volunteers from Siberia.</p> <p>Between 2 and 5 November, Konstantin Sedov and Vadim Larchenko, together with ANO Partners in Joy, ran seminars in Tomsk on</p>

<p>обучающие семинары мастерства больничной клоунады для волонтеров из Новосибирска, Томска, Магнитогорска и Красноярска.</p> <p>Для 20-ти волонтеров были проведены занятия по поиску образа клоуна, упражнения на импровизацию и партнерство; также было уделено внимание таким темам, как основы организации работы в больнице, психологические аспекты при общении с болеющими детьми.</p> <p>Еще наши преподаватели сделали показательный выход с практикующими больничными клоунами Томска в Детскую городскую больницу № 4 и провели супервизию их работы.</p> <p>По окончании семинаров представители АНО «Больничные Клоуны» рассказали о структуре построения и принципах работы волонтерской организации в регионе, а также провели индивидуальные консультации участников по развитию и совершенствованию мастерства.</p> <p>Мы очень рады содействовать процессу развития больничной клоунады в Сибирском регионе!</p>	<p>the art of hospital clowning for volunteers from Novosibirsk, Tomsk, Magnitogorsk and Krasnoyarsk.</p> <p>Twenty volunteers were given training on developing their clown persona and completed exercises in improvisation and partnership. The basics of organising work in hospitals and the psychological aspects of working with sick children were also covered.</p> <p>Our instructors also took part in a demonstration performance at the Children’s City Hospital Number Four with practicing hospital clowns from Tomsk, and supervised some of their work.</p> <p>After the seminars wrapped up, representatives of the ANO Hospital Clowns discussed ways to structure a regional volunteer organisation and the principles underpinning its work. They also provided individual consultations to participants on how to develop and perfect their skills.</p> <p>We are extremely happy to contribute to the development of hospital clowning in Siberia!</p>
<p>11-12 ноября состоялась Международная конференция "Побеждая болезнь. Подход, позволяющий вернуть детство детям с серьезными заболеваниями" в пос. Сосновый Бор, Владимирской области, организованная реабилитационным центром Шередарь.</p>	<p>International conference “Defeating illness. A way to give seriously sick kids their childhoods back”</p> <p>On 11 and 12 November, the international conference “Defeating illness. A way to give seriously sick kids their childhoods back” was held in the Sosnovy Bor village in Vladimir Region. The conference was organised by the Sheredar Rehabilitation Centre.</p>

Конференция объединила представителей некоммерческих организаций со всех концов России, а организаторы предоставили участникам все возможности для презентации реализуемых программ, эффективного обмена опытом и, конечно же, обсуждения проблем и способа преодоления препятствий на пути развития системы реабилитации детей, перенесших тяжелые заболевания.

Хотелось бы отметить действительно обширный перечень вопросов, которые удалось обсудить за прошедшие сессии, высокий уровень подготовки всех докладчиков, а также опыт иностранных коллег, представленный экспертами из Исландии, Германии и Венгрии. Выступление Григория Янкелевича Цейтлина не оставило никого равнодушным - реалии и административные трудности, с которыми сталкиваются и врачи - реабилитологи, и родители, и дети требуют огромных человеческих административных ресурсов для их преодоления. Не мог не порадовать блестящий доклад наших друзей - Фонда "Адвита", силами которого реализуются самые разнообразные мероприятия и акции в г. Санкт-Петербург!

Директор АНО "Больничные Клоуны" Шатилова Галина также выступила с докладом и презентацией о развитии и внедрении в медицинскую систему нового для России вида реабилитации - клоунотерапии. Для нас очень важным стал вывод коллег о необходимости вовлечения детей в реабилитационные программы еще в больнице, до возвращения ребенка в привычный мир, благодаря чему, такое возвращение будет менее болезненным и эмоциональным. Напомним, что мы находимся только в начале пути создания эффективной и профессиональной команды клоунов-реабилитологов, действующей во всех регионах России.

The conference brought together representatives of non-profit organisations from all around Russia. Participants made presentations about the programmes they are running, exchanged experience and of course discuss ways to overcome obstacles that get in the way of developing a system for the rehabilitation of children who have suffered serious illnesses.

We would like to highlight the truly comprehensive set of issues that we managed to discuss at the sessions that took place, the high level of preparation that all those who gave presentations demonstrated and also the experience of international colleagues presented by experts from Iceland, Germany and Hungary. Grigory Tseitlin's presentation touched everyone: overcoming the realities and administrative difficulties that rehabilitation doctors, parents and children encounter require vast human administrative resources. And we loved the brilliant report by our friends, the Advita Foundation, which organises all sorts of events in St Petersburg.

The director of ANO Hospital Clowns, Galina Shatilova, also delivered a report and presentation about developing and integrating into the medical system a new type of rehabilitation for Russia – clown therapy. Our colleagues' conclusions about the need to bring children into rehabilitation programmes while they are still in hospital, to ease their return to the outside world, were extremely important to us. Recall that we are still only at the start of the road to creating an effective and professional team of rehabilitation clowns all around Russia.



Перевод для АНО «Больничные клоуны»

Новости на сайт. Ноябрь (Ru-En)

Переводчик — Марина Фокина  
Редактор — Филипп Тэйлор

<p>АНО "Больничные Клоуны" благодарна организаторам конференции за возможность участия и выступления и желает успешного развития реабилитационному центру Шередарь.</p>	<p>ANO Hospital Clowns would like to thank conference organisers for the opportunity to take part and make a presentation, and wishes the Sheredar rehabilitation centre success in its development.</p>
---	--